

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铨 主译

Illustrated Classics Collection

A JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH



儒勒·凡尔纳 著

地心游记

THOMSON



TM



暨南大学出版社

Jinan University Press

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

Illustrated Classics Collection

A JOURNEY TO THE CENTER OF THE EARTH

地心游记

儒勒·凡尔纳 著

莫逊男 译



暨南大学出版社

Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection

A Journey to the Center of the Earth

Jules Verne

Adapted by Howard J. Schwach Illustrations by Pablo Marcos Studio

ISBN 075939885 - 2

Copyright © MCMXC Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有, 盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981 - 265 - 484 - 4

广东省版权局著作权合同登记号 图字 19 - 2004 - 141 号

图书在版编目(CIP)数据

地心游记/[法]凡尔纳(Verne, J.)著;何广铿主译. —广州:暨南大学出版社, 2005. 8

(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7 - 81079 - 538 - 4

I. 地… II. ①凡… ②何… III. 科幻小说—法国—近代—简写本 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第057965号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部(8620) 85226593 85221601

营销部(8620) 85225284 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 8.375

版 次: 2005年8月第1版

印 次: 2005年8月第1次

印 数: 1—6000册

总定价: 306.00元(全套18册, 每册附送光盘2张)

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长

华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

About the Author

Jules Verne was born in Nantes, France, in 1828. As a boy, he longed to travel to unknown worlds and at 12, he tried to stow away on a ship bound for India. But his father pulled him off the ship and gave him a severe beating. Jules, however, vowed to continue to travel from then on—but only in his imagination.

While Jules Verne's imagination did not invent science fiction, Verne was the first writer to use actual settings for his science fiction stories.

Many people have said that Verne “invented the future.” They may be right, for Verne “invented” the submarine in *20,000 Leagues Under the Sea*, space

作者简介

1828 年，儒勒·凡尔纳出生于法国的南特。很小的时候，他就渴望到一些鲜为人知的地方去旅行，于是在 12 岁时，他偷偷上了一艘开往印度的轮船。可是他的父亲将他拉下船并狠狠地揍了他一顿。从那时起，儒勒发誓一定要去旅行——不过只是在想象的世界中旅行罢了。

儒勒并没有用想象力编造出纯科幻小说，他是第一个将真实的背景用在科幻小说中的人。

很多人都说儒勒“发明出了未来”。他们这么说也许是对的，

travel in *From Earth to the Moon* , heavier-than-air flying machines in *The Clipper of the Clouds* , and around-the-world travel in *Around the World in 80 Days* .

But Verne was also fascinated with the past, and he takes his readers there in *A Journey to the Center of the Earth* . Verne first got the idea for the book at a dinner party, where he met two scientists who had just returned from exploring the volcanic island of Stromboli, off the coast of Italy. These two men had gone into a volcano's crater and then returned to the surface. But Verne's imagination was excited at the thought of *continuing* such a trip—right to the center of the earth itself!

The book you are about to read takes you on that very journey!



因为儒勒“发明”出了《海底两万里》中的潜艇，《从地球到月球》的太空旅行，《云中快帆船》中重于空气的飞行器，还有《80天环游地球》的环球旅行。

儒勒对远古也非常着迷，在《地心游记》中，他将读者带到了远古。儒勒对这本书的构思源于一次晚宴，在那儿，他遇到了两位科学家，他们去考察位于意大利海面上的斯特龙波利火山岛刚刚回来。这两个人曾经进入过一个火山口后再返回地面。儒勒的想象力受此激发，想着要将这样的旅程延续下去——一直到地球的核心！

你要读的这本书就是要把你带入这次旅程！

CONTENTS

目 录

序	(1)
About the Author	(1)
作者简介	(1)
1. The Great Discovery	(1)
重大发现	(1)
2. Starting the Journey	(29)
旅途开始了	(29)
3. Into the Bowels of the Earth	(53)
进入地球的肠道	(53)
4. Deeper and Deeper	(73)
越走越深	(73)
5. Where Is the Water?	(94)
哪里有水?	(94)
6. The Hansbach	(112)
汉斯小溪	(112)
7. Alone and Lost!	(131)
掉队了! 迷路了!	(131)

8. Voices at Last! (147)
终于有说话声了!
9. The Central Sea (167)
“地中海”
10. A Storm at Sea (194)
海上暴风雨
11. A Primitive World (212)
原始世界
12. A Volcano Erupts (235)
火山爆发
13. The Journey Ends (248)
旅途结束了
14. Home Again (257)
回家

CHAPTER 1

The Great Discovery

Looking back at all that has happened to me since that eventful day, I am hardly able to believe that my adventures were real. They were so wonderful that, even now, I am amazed when I think about them.

I was living with my uncle, a German, who was a professor of philosophy, chemistry, geology, mineralogy, and many other “ologies”.

Professor Hardwigg, my uncle, had invited me to study under him, for I was greatly interested in learning as much as I could about the Earth and what lies under its surface.

第一章 重大发现

回想着从那不同寻常的一天起我身上所发生的一幕幕，我简直不敢相信自己的探险是真的。这些经历实在是太奇妙了，以至于到现在，每次回忆起来依然使我惊叹不已。

我跟叔叔住在一起。他是德国人，是哲学教授、化学教授、地质学教授、矿物学教授，还是其他许多诸如此类“学”的教授。

哈德维格教授，也就是我的叔叔，邀请我来是让我跟着他学习的，因为我醉心于我所能学到的关于地球的知识以及隐藏于地表以下的东西。



哈德维格教授。

Although my uncle was a most learned man, and could speak with the greats of the scientific world in almost any language, and could classify six hundred different geological specimens by their weight, hardness, sound, taste, and smell, he did not at all look the part.

He was fifty years old, tall, thin, and wiry. Large glasses hid his vast, round, bulging eyes. His nose was thin like a file and was constantly being attracted to tobacco. When he walked, he stepped a yard at a time, clenched his fists as if he were going to hit you, and then walked on. At most times, he was far from a pleasant companion.

But Professor Hardwigg is by no means a bad sort of man. However, to live with him means to obey him. So, when he came home one day and began to

尽管我的叔叔是一位非常有才华的学者，能用各种语言与科学界的大人物们交谈，能根据重量、硬度、声音、味道和气味区别出 600 种不同的地质学标本，但他看起来一点也不像是这样的一个人。

他已是 50 岁的人了，个子高高的，身体瘦削，但很结实。藏在他那硕大镜片后的是一双又大又圆又鼓的眼睛。他的鼻子瘦削如刀，且经常眷恋着烟草。他走起路来，每跨一步就有一码长，紧握着拳头像是要冲上去揍你一顿再走开似的。大部分时间，他都不是一位讨人喜欢的同伴。

但哈德维格教授绝不是坏人。不过，跟他住一块儿就意味着要听从他的指挥。因此，那天他回家后直喊我的名字：“哈



急忙回应教授的呼喊。

look the part: 看起来像是那种人

be attracted to: 对……有兴趣，有
好感

call, "Harry—Harry— Harry," I hastened to go at once, even though at the time I was more interested in finding out what was being prepared for dinner than what my uncle wanted from me.

I took the steps three at a time and presented myself to my uncle his study. My uncle's study was a perfect museum, filled with minerals of every kind. When I entered, he was studying a book, not even aware that I had joined him in the room.

"Wonderful!" he said to himself as he studied the book. "Wonderful!"

The book was an old one, yellow with age—just the kind of book my uncle enjoyed the most.

"Did you want me for something, Uncle?" I asked.

"It is the *Heims-Kringla* of Snorre Tarleson,"

里——哈里——哈里”，我就得立即跑过去，尽管当时我更有兴趣知道晚餐吃什么，而不是叔叔叫我做什么。

我一步跨三级楼梯，匆忙赶到叔叔的书房。叔叔的书房就是一个完美的博物馆，里面陈列着所有品种的矿石。我进门时，他正在研究着一本书，丝毫没察觉我的出现。

“太棒了！”他一边翻阅书一边自言自语，“妙极了！”

那是一本旧书，因年代陈旧而泛黄——正是我叔叔最钟爱的那种。

“您要我为您做点什么吗，叔叔？”我问道。

“这是斯诺尔·塔烈森所著的《王族史》，”他说，“一位12世纪著名的冰岛作家。这本书是对统治过冰岛的挪威王储的真



“太棒了！”

he said. "The famous Icelandic author of the twelfth century. It is a true account of the Norwegian princes who ruled Iceland."

"What language is it in?" I asked, hoping that it would be a German translation that I could read. But my uncle would have nothing of translations—only originals would do."

"It is a Runic manuscript," he said. "The language of the original population of Iceland." He was angry at my ignorance.

My uncle had picked up the book to show me the strange letters of this language, when a scrap of paper fell from between two of the yellowed pages.

My uncle seized the paper like a hungry man snatching at a morsel of bread. It was an ancient parchment, about three inches by five inches, with strange-looking characters written all over it.

~~~~~

实记载。”

“它是用什么语言写的？”我问，心里真希望是德译本，这样我就能读了。但叔叔是不会有翻译本的——原著是他的仅有。

“它是用鲁尼文写成的手稿，”他说，“是冰岛原始本土人的语言。”他为我无知而生气。

叔叔拿起书给我看上面那些奇怪的文字，这时，一张纸片从泛黄的两页间滑落下来。

叔叔紧抓住那张纸，犹如饿汉夺取一小片面包。那是一张古老的羊皮纸，大小约是3英寸乘5英寸，上面写满了奇形怪状的文字。





从书中掉出一张纸。

Runic: 一种古代北欧文字

decipher: *vt.* 译解、解释